

Lebenslauf

Alexey Stepkin

Ihr Dolmetscher und Übersetzer in Moskau (Deutsch – Russisch - Englisch)

Persönliche Daten

Geboren am 19.07.1976
Wohnhaft in Moskau, Russland
E-mail: info@moscowtran.ru
Skype: Alexey Stepkin
Mobil: +7 903 672 8338 / +7 919 4 100 200



Sprachkenntnisse

Russisch Muttersprache
Deutsch ausgezeichnet in Wort und Schrift
Englisch gut in Wort und Schrift
Spanisch Grundkenntnisse

Berufstätigkeit

MOSCOWTRAN.RU *Freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer (2007 – bis jetzt)*

- Übersetzungen von Bedienungsanleitungen, Katalogen, Handbüchern, technischen Datenblättern, Verträgen, Statuten, Bilanzen, Pressemitteilungen, Werbetexten
- Verhandlungsdolmetschen, Dolmetschen bei Besprechungen, Vorträgen, Telefongesprächen (konsekutiv)
- Messedolmetschen und Messebesucherbetreuung
- Marketingforschung und Vertriebsunterstützung im Auftrag von deutschen Kunden

UNIKMA.RU *Import-Manager (2004-2006), Chefredakteur (2006-2007)*

- Kontaktaufnahme und Einleitung des Warenimports von 10 Lieferanten aus Deutschland, Lieferung von Bedachungen und Dachzubehör (Einkauf, Transport, Verzollung, Lagerbevorratung), Seminare und Schulungen für die Verkäufer der Firma UNIKMA
- Entwurf und Aktualisierung der Texte der Websites der Firma, Schreiben von Nachrichten
- Veröffentlichung von Artikeln in russischen Baufachzeitschriften
- Beratung der Journalisten, die für Fachmagazins Artikel auf dem Gebiet Dachbau- und Sanierung schreiben
- Planung und Durchführung von Dienstreisen nach Deutschland, Dolmetschen im Laufe der Dienstreisen (Messen, Seminare, Werks- und Händlerbesichtigungen u.s.w.)

GAZPROM.RU *Hauptexperte des Pressebüros (2000–2004)*

- Dolmetschen bei den Verhandlungen des Leiters der PR-Abteilung mit den Vertretern der Ruhrgas AG
- Dolmetschen, Begleitung der Vertreter und Kunden der Ruhrgas AG im Laufe einer Reise zu den Erdgasvorkommen im Norden Russlands, in die Stadt Jamburg und Nowij Urengoj
- Monitoring der deutsch- und englischsprachigen Massenmedien, Abfassung des täglichen Presseberichts für die Leitung des Konzerns, Schreiben von Pressemitteilungen, Organisation von Pressekonferenzen
- Behandlung von Anfragen russischer und ausländischer Journalisten

Hochschulstudium

Hochschule *Diplomatische Akademie des Außenministeriums Russlands*
Fachrichtung *Völkerrecht, internationales Privatrecht, internationale Wirtschaftsbeziehungen*
Zeitraum 1998–2000
Abschluss *Diplom-Fachmann auf dem Gebiet "Internationale Beziehungen" (Deutsch und Spanisch)*

Hochschule *Moskauer Staatliche Linguistische Universität*
Fachrichtung *Linguistik, interkulturelle Kommunikation*
Zeitraum 1993–1998
Abschluss *Diplom-Linguist, Übersetzer und Dolmetscher (Deutsch und Englisch)*

Kenntnisse, Erfahrungen, Fertigkeiten und Fähigkeiten

- gute Software-Kenntnisse: Windows, MS Office, TRADOS, Adobe etc.
- Führerschein, Privatauto
- kontaktfreudig, reiselustig

Lebenslauf

Alexey Stepkin

Ihr Dolmetscher und Übersetzer in Moskau (Deutsch – Russisch - Englisch)

Meine bisherigen Einsatzgebiete beim Dolmetschen und Übersetzen

BAUWESEN \ Rohrproduktion

Übersetzen von Prospekten, Dolmetschen und Messebesucherbetreuung im Laufe der Ausstellung Aqua-Therm für die Firma [Beku](#) (Moskau, 2010)

Übersetzen in Wort und Schrift für ein großes Moskauer Bauunternehmen, das ein Werk zur Produktion von Polymerbeton der Firma [Meyer Rohr + Schacht](#) gekauft hat (Russland und Deutschland, 2008 – jetzt)

BAUWESEN \ Holzbearbeitung

Dolmetschen für die Vertreter der Firmen [Mafell](#), [Scheppach](#), [Arunda](#) (Produzenten von hochwertigen Holzbearbeitungsmaschinen) auf Fachmessen in Moskau (Moskau, 2008)

BAUWESEN \ Tunnelbaumaschinen

Dolmetschen für die Chefs der [Herrenknecht AG](#) beim Verhandeln mit einem russischen Partner. Übersetzungen von Prüfberichten, Artikeln aus Fachzeitschriften und technischen Unterlagen für die russische Vertretung der Herrenknecht AG: (Moskau, 2008 – 2009)

Dolmetschen beim Tunnelvortrieb und Reparaturarbeiten der TBMs der Firma [MTS Perforator](#) (Moskau, 2008)

BAUWESEN \ Abdichtungstechnik

Dolmetschen für den Exportleiter der österreichischen Firma [Agru Kunststofftechnik GmbH](#) im Laufe eines Seminars für russische Kunden. Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen ins Russische der Powerpointpräsentationen und technischen Unterlagen (Moskau, 2007-2008)

BAUWESEN \ Bedachungen

Übersetzung des Buches "[Details rund ums Ziegeldach](#)" (395 Seiten) für den russischen Verlag [«Business-Media»](#). Übersetzungen mehrerer Artikel aus dem deutschen "Dachbau-Magazin" fürs russische Baumagazin "[Krovli](#)"-"Dächer" (Moskau, 2007-2008)

BAUWESEN + HANDEL \ Bedachungen

Während meiner Berufstätigkeit in der Firma [UNIKMA](#) habe ich Kontakte mit folgenden Produzenten aufgenommen und gepflegt: [Meyer-Holsen](#), [CREATON](#), [Erlus](#), [Rathscheck Schiefer](#), [RUUKKI](#), [Weckman](#), [Orima](#), [KME](#), [Luvata](#), [AKA Ziegelgruppe](#), [Feldhaus Klinker](#), [Flender-Flux](#), [Hausprofi](#), [Fiberweb-Blowitex](#)

HANDEL \ Büroartikel

Dolmetschen für den Geschäftsführer der Firma [Magnetoplan](#) (eines der größten Hersteller von Büroartikeln in Deutschland) auf der Messe "Skrepka-2008". Übersetzungen aus dem Deutschen ins Russische für den russischen Handelspartner der Firma Magnetoplan (Moskau, 2008)

HANDEL \ Fitness

Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen ins Russische von Bedienungsanweisungen, technischen Datenblättern und Werbeartikeln für die russischen Importeure von [Eva](#), [Sunmaxx AG](#) (Hersteller von Solarkosmetik), [Ergoline](#) (Hersteller von Solarien) und [Polar](#) (Hersteller von tragbaren Herzfrequenz-Messgeräten). (Moskau, 2005-2009)

IT \ Softwareentwicklung

Dolmetschen für die Vertreter der Firma [Dietrich's AG](#) in Moskau, im Laufe von Verhandlungen und Seminaren über den Einsatz des Computerprogramms Dietrichs CAD/CAM. Übersetzungen des Werbematerials der Firma ins Russische (Moskau, 2008)

Vielen Dank für Ihr Interesse. Weitere Informationen und Referenzen sind auf Anfrage erhältlich

Stand: 15.02.2010